

Beyond Translations

Dr. Iris Dorreboom



+31 623354575



iris@beyondbv.nl

Native languages: Dutch (The Netherlands), and English (UK).

Professional knowledge of French and German.

Expert in translating:

English to Dutch,
French to Dutch,
German to Dutch,

Dutch to English,
French to English,
German to English.

Should you require a proofreader or an editor to check and correct your Dutch or English documents thoroughly, I am equally happy to offer my services.

Contact me to see how I can help you communicate with your clients: iris@beyondbv.nl.

Experience and services

My academic research background and extensive business experience mean I understand the context of a wide variety of subjects. I know how to research and find the appropriate terms for even fairly specialized texts. Having worked in the business sector for over 30 years, I have translated the following documents – and can do the same for you.

- General business texts (in-company communications, business letters, company proposals, business/management books)
- Financial texts (such as business plans, annual reports, and prospectuses)
- Commercial (sales) and marketing texts (brochures, flyers, market studies, commercial reports, and white papers)
- Advertising copy (localized),
- HR-related texts (employee handbooks, codes of conduct, training and development material, newsletters, general internal communications, questionnaires, and surveys),
- Websites (including localization and SEO),
- Travel and tourism texts,
- Academic historical texts.

My translations capture the tone of voice of the source text and transfer it faithfully to the target text. One of my strong points is translating the meaning to another language and culture while remaining faithful to the source text.

Background information

I've been a translator since 1991. This is the backstory to give you an idea of the scope of my experience.

My native languages are Dutch and English. I also learned to read and speak French and German early, having a natural facility to acquire new languages. During my history studies at the University of Amsterdam and subsequently as a research assistant working for the same university, I lived and worked in the Netherlands, the US and Germany. My dissertation, written in English, earned me a Doctorate in 1991.

Leaving academia, I started a new career as a business change coach and consultant in the corporate world. For over 30 years, I have worked with companies in finance, law, consultancy, real estate, automotive, retail, advertising, tech (IT) start-ups, tourism and government agencies, and health care. I have a working knowledge of the terminology used in all these industries.

Because of my multilingual abilities, I was asked to translate various materials for my clients. I translated confidential records for board meetings, internal (team) communications, localized client communication, websites, financial material, and promotional/marketing material, among many other texts.

I learned the craft of human translation through extensive practice and feedback from native speakers. During my international business career, I worked and lived in the US, the UK, France, Belgium, Switzerland, Germany, and my native Holland. Living and working in English-speaking, French-speaking, and German-speaking countries for extended periods (several years in each) gives me an edge as a translator from these languages.

Other services offered:

MTPE. Varying from light editing to full post-editing, aiming to provide a completely accurate translation that communicates with the tone, style, and pre-approved terminology.